

现代日语 礼貌现象研究

A Study of
Politeness in Modern Japanese

毋育新 著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

现代日语 礼貌现象研究

A Study of
Politeness in Modern Japanese

毋育新 著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

现代日语礼貌现象研究 / 毋育新著. —杭州: 浙江工商大学出版社, 2014. 11

ISBN 978-7-5178-0730-8

I. ①现… II. ①毋… III. ①日语—敬语—研究
IV. ①H364

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 262596 号

现代日语礼貌现象研究

毋育新 著

责任编辑 姚媛 黄静芬

封面设计 王妍

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904970, 88831806(传真)

排版 杭州朝曦图文设计有限公司

印刷 浙江云广印业股份有限公司

开本 710mm×1000mm 1/16

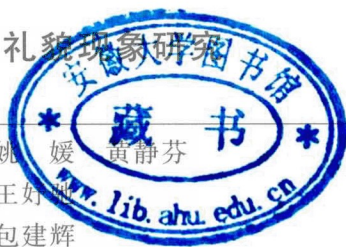
印张 15

字数 294 千

版印次 2014 年 11 月第 1 版 2014 年 11 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5178-0730-8

定价 38.00 元



版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

教育部人文社会科学研究西部和边疆地区项目成果

(项目批准号:10XJC740006)

序 言

得知毋育新的新著《现代日语礼貌现象研究》即将付梓,我十分欣喜,因为本书有可能是中国国内出版的第一部专门研究日语礼貌现象的学术书籍。本书研究的礼貌现象,并不囿于日语的敬语、待遇表现,而是以 Brown P. and Levinson S(1987)所提倡的泛语言礼貌策略理论为基础,详细介绍了近年来在学术界有较大影响的话语礼貌理论(宇佐美,2001a,2002,2008等)、认知交际理论(大堀寿夫,2004)、“事态把握”(池上嘉彦、守屋三千代,2009)等有关礼貌现象研究的主要理论,并进行比较、评价。

本书的第一个特点是行文中不断对比汉日两种语言。对比研究是作者的学术强项,本书中作者将其发挥得淋漓尽致。他立足汉语,把日语的敬语、待遇表现、礼貌策略与汉语进行了细致对比,指出了两者的异同。正因为与作者的母语——汉语——进行了对比,作者十分精确地揭示出了日语礼貌现象诸项特征。

本书的第二个特点是利用话语礼貌理论,对汉日两种语言具体交际场景中的“基本态”进行了认定。话语礼貌理论是通过对比 Brown P. and Levinson S. 的礼貌策略理论的改进发展而来的。我一直认为跨文化交际障碍产生的一个原因就是目标语言的“基本态”把握不当。本书以请求行为为例,明晰了中日两语言中“基本态”的不同,并以此为据诠释了中日跨文化交际障碍产生的原因。

本书的第三个特点是将理论研究有机地植根于日语教学实践之中。作者在中国从事日语教学工作,一贯秉承“科研必须服务于教学”的信念。在此信念指导下,作者以将研究成果应用教学实践为最终目的,不断联系教学实际,验证其有效性,力图给中国日语教学界带来缕缕新风。

2006年毋育新作为中国政府派遣的博士后研究员,在东京外国语大学我的研究室进行了两年关于礼貌现象的研究。从那以后,我和毋育新有了较长时间的交往。在他留学东外大期间,我们在课堂、论文指导、集中讲义、自主学习会等多种场合,有时甚至是边喝啤酒边就礼貌现象研究进行热烈讨论。正因为他的到来,当时我的研究室充满了学术气氛与活力。毋育新回国后,通过学会论文宣讲、杂志投稿等形式,不断介绍话语礼貌理论,并利用其进行了多种研究尝试。这些经验和努力开花结果,成就了此书。

2012年12月,中国日语教学研究会年会在母育新任教的西安外国语大学召开,我得到了在大会进行主旨讲演的机会。通过参会,我切身感受到了中国日语教学的水平之高,也惊喜地看到中国的学者、学生对礼貌现象研究的高涨热情。我觉得这些也是母育新不断进行研究普及活动所产生效果的一部分吧。

母育新在日语课堂执掌教鞭已逾十年,本书是其十年间教学、科研工作的集大成之作。我祈愿有更多的读者能阅读本书,并希望本书能对中国乃至世界的礼貌现象研究做出较大贡献。

东京外国语大学教授 宇佐美真有美

2014年10月于东京三鹰市

本書の刊行によせて

この度、母育新さんの新著『現代日語礼貌現象研究』が出版されることになったことを聞いて大変うれしく思っています。その理由は、本書が恐らく中国で出版された初めての日本語ポライトネス研究に関する学術著書であろうと考えるからです。本書は、敬語・待遇表現に留まらず、言語使用における普遍現象としてのポライトネス理論(Brown P. and Levinson S. 1987)を始め、近年研究界で話題を巻き起こしたディスコースポライトネス理論(宇佐美 2001a、2002、2008など)や、認知コミュニケーション理論(大堀 壽夫 2004)、「事態把握」(池上嘉彦・守屋三千代 2009)などポライトネス研究に関する最新の理論も取り上げ、詳しく紹介・比較しています。

本書の特徴の一つは、日本語を、常に中国語と比較していることです。著者は、中国語の観点に立ち、日本語の敬語・待遇表現・ポライトネスを中国語と緻密に比較し、その類似点と相違点を指摘しています。著者の母語である中国語との比較を通してこそ見えてくる日本語の特徴を明らかにすることは、まさに著者の強みであり、本書ではその長所を十分に発揮していると言えます。

本書のもう一つの特徴はBrown P. and Levinson S. のポライトネス理論を發展させた「ディスコースポライトネス理論」を日中両言語の比較研究に応用し、両言語の談話行動における「基本状態」を同定しようとしていることです。異文化間ミス・コミュニケーションが起こる原因の一つには、目標言語の「基本状態」の把握が不十分であることがあると、私は主張してきました。本書は依頼の談話行動を取り上げ、日中間の「基本状態」の違いを明らかにすることによって、日中間の異文化ミス・コミュニケーションの原因を解明しています。

本書の三つ目の特徴は、日本語教育への応用を念頭に置いていることです。著者は、中国で日本語教育に携わってきていますが、「研究というものは、日本語教育に役立つべきである」という信念のもとに、研究結果を日本語教育の現場で実践し、その有効性を確かめ、中国の日本語教育に新風を巻き起こそうとしているようです。

2006年に母育新さんは中国政府派遣のポス・ドク研究員として、二年間東

京外国語大学の私の研究室でポライトネスに関する研究に励みました。母育新さんとは、その時以来、長いおつきあいをしています。東京外大在籍中は、授業・ゼミ・集中講義・自主研究会など、時にはビールを片手にポライトネス理論について熱烈に議論しました。母さんのおかげで、当時の研究室は、知的活気に満ち溢れていました。母さんは、その後中国に帰国した後も、学会発表、雑誌論文などを通して、ディスコース・ポライトネス理論の紹介とその枠組みを利用した研究を精力的行ってきました。それらの経験と努力が、本書として結実したということは、言うまでもないでしょう。

2012年の12月に、母育新さんの勤務校である西安外国大学で行われた「2012中国日語教学研究会年会」でポライトネスに関する基調講演をする機会に恵まれました。その際、中国の日本語教育のレベルの高さに感銘を受けるとともに、中国の研究者・学生のポライトネス研究に対する熱意に、嬉しい驚きを感じました。そのような動向も、母育新さんの活発な研究活動の成果の一部であろうことを実感した次第です。

本書は、母育新さんが日本語教師になって十年来、蓄積した知識をまとめた渾身の一冊と言っても過言ではないでしょう。是非、一人でも多くの方に読んでいただき、中国のポライトネス研究、ひいては、世界のポライトネス研究に大きく貢献することを願っています。

東京外国語大学教授 宇佐美まゆみ

2014年10月吉日 東京三鷹市にて

目 录

第 1 章 敬语——引发礼貌现象研究的契机	1
1.1 敬语的定义及敬语的起源	1
1.2 敬语及其延长线(敬语、待遇表现与礼貌策略)	4
1.3 日语敬语研究的一百年	6
1.4 汉语敬语研究的四十年	14
1.5 从敬语到礼貌策略——敬语与西方语言学理论的邂逅	17
1.6 汉日礼貌现象研究的回顾与展望	26
第 2 章 语言学理论框架下的敬语及礼貌策略	32
2.1 敬语的语用认知	32
2.2 “事态把握”——礼貌与认知	34
2.3 认知交际理论	36
2.4 话语礼貌理论(DP 理论)	39
2.5 四种理论分析比较	45
第 3 章 汉日礼貌策略对比研究	46
3.1 汉语、日语中的面子概念对比研究	46
3.2 5 种超级礼貌策略及其子策略——B&L 原典解读	58
3.3 日语中的积极礼貌策略与消极礼貌策略	74
3.4 汉语中的积极礼貌策略与消极礼貌策略	86
3.5 汉日积极礼貌策略对比研究	99
3.6 汉日消极礼貌策略对比研究	102
3.7 汉日礼貌策略综合对比研究	108
第 4 章 汉日礼貌策略制约机制:以“受话者私有领域”为焦点	117
4.1 日语的制约机制	117

4.2 汉语的制约机制	121
第5章 语言礼貌现象对比研究:方法论及实践	127
5.1 礼貌策略框架下的汉日语言对比研究选题及研究方法	127
5.2 汉日请求行为的对比研究	133
5.3 汉日非言语交际行为的对比研究	149
第6章 结语	160
6.1 本书内容小结	160
6.2 本书的不足及今后的课程	161
参考文献	163
附录	177
【附录Ⅰ】 礼貌语言使用状况的调查(日文版)	177
【附录Ⅱ】 礼貌语言使用状况的调查(汉语版)	188
【附录Ⅲ】 有关非言语交际行为的调查	199
【附录Ⅳ】 《今后的敬语》(日本国语审议会,1952年)	202
【附录Ⅴ】 《现代社会中的敬意表达》(日本国语审议会,2000年)	206
【附录Ⅵ】 《敬语的指针》(概要)(日本文化审议会,2007年)	220
【附录Ⅶ】 《语料转写符号范例》	222
后记	224
索引	226

第1章 敬语——引发礼貌现象研究的契机

「敬語」(けいご, honorifics)是日语中使用频率很高的一个词,这是因为日语具有“高度发达的、成体系化的敬语,这一点在世界上数千种语言中也是鲜见的”^①。使用日语进行交流时,如果不注意敬语使用,就会引发种种麻烦。^②正因为如此,敬语在日本语言学界是备受关注的热点问题之一,从19世纪末学者们就开始研究,下力尤深,所取得的学术成果尤丰。

敬语又是日语得体表达方式的重要组成部分,在日语礼貌现象中占据核心位置。百余年来,日语礼貌现象研究经历了“敬语→待遇表现→礼貌策略”的历程。起初,研究者多把敬语看作日语特有的语言现象,现在已经鲜有研究者认为敬语是日语特有的“淳风美俗”,敬语作为泛语言礼貌策略的一个构成部分已渐成学界共识。但溯本追源,敬语仍是引发礼貌策略研究的重要契机之一。

1.1 敬语的定义及敬语的起源

1.1.1 敬语的定义

关于敬语的定义,众多先行研究中最具代表性的要数辻村敏树(1982)和南不二男(1974)。辻村敏树对敬语的定义如下:

話し手(書き手)が聞き手(読み手)または話題の人物に対する敬意に基づいて用いる特定の言語形式をいう。(《语言学大辞典》:P324)

(译文^③:说话者或书写者出于表达敬意而对受话者、读者或话题人

① 菊地康人:《敬语再入门》,丸善株式会社1996年版,第13页。

② 毋育新:『中国人日本語学習者に対する待遇表現の指導について』,日本国立兵庫教育大学研究生院1998年度硕士论文,第10页。

③ 本书如无特殊说明,文中添加的所有译文均由笔者译出。

物使用的特定语言形式。)

南不二男对敬语的定义如下:

相手または話題の人物を高く扱ったり、自分がへりくだったりする、いわゆる普通の敬語表現だけでなく、相手や話題の人物をののしったり、いやしめたり、自分自身が尊大な態度をとったりする軽卑表現や尊大表現などの、いわゆるマイナス敬語なども含め、かつ表現手段も、言語形式・言語表現だけでなく、それに付随的な非言語的表現まで含めている。(《语言学大辞典》:P324)

[译文:(敬语)不仅包括抬高受话者或者话题中的人物、贬低自己等所谓的普通敬语表达方式,还包括负向敬语表达方式,即辱骂、蔑视受话者或者话题人物的轻蔑表达方式、对自身采用尊大(傲慢)态度的尊大表达方式等。此外,敬语的表达方式并不局限于语言方式、语言表达等,还包括音声语、体态语等非语言表达方式。]

日本语言学界影响深远的术语权威《语言学大辞典》中对敬语的定义如下:

話し手が言語行動を行う際に、相手および話題の人物との人間関係、言語行動が行われる場面(話題の人物以外の第三者の有無、そのあり方や場所柄など)、話題となる事柄の性質などに対する顧慮によって選ばれる表現形式。(《语言学大辞典》:P324)

[译文:说话者在施行言语行为时,顾及自己同受话者以及话题人物间的关系、实施场景(如有无话题人物以外的第三者在场、场景特性等)、话题内容的性质等要素而选择的表达方式。]

辻村敏树的定义强调的是“表敬语言形式”,而南不二男的定义范围要远远大于辻村敏树,其定义中除“表敬语言形式”外,还包括一般语言形式、负向敬语及副语言,以及音声语、体态语等非言语行为。如果称前者为“狭义敬语”,那么后者就是“广义敬语”。《语言学大辞典》的定义核心在于“根据具体状况而选择的表达方式”(卢万才,2010:12),可以说基本继承了南不二男的主张,其定义的是广义敬语。

其实,汉语中也有敬语、敬辞、谦辞、婉辞等说法。汉字“敬”意为“以礼物致敬

意”^①。我们由“敬”字释义,可以简单将敬语引申解释为“以语言致敬意”。本书基本赞同辻村敏树“表敬语言形式”的定义,将敬语定义为“表敬专用语言要素”。

1.1.2 敬语的起源

关于敬语的起源,学术界目前尚无定论,比较常见的有“塔布意识说”“神灵崇拜说”“权势语义说”“亲属称谓说”“心理愉悦说”等(刘超班,1999)。

从日语敬语来看,一般认为金田一京助(1959)提出的语言“塔布(タブー, taboo)意识说”最具说服力。金田一京助认为在生产力低下的远古时代,日本列岛上的先民们无法理解一些自然现象,为了避灾免祸而对某些词语进行“避讳”或采用其他委婉的表达方式,由此导致了敬语的产生。辻村敏树(1977)继承了这一说法,认为古人对神灵的敬畏之情及言灵思想^②衍生出了敬语。浅田秀子(2001)认为敬语既是等级制度的产物,又是沟通不同等级的桥梁。浅田认为敬语最早产生于“人对神的祈祷中(浅田秀子,2001:23)”,起初是人和神,后来是贵族和平民沟通的工具。

从汉语敬语来看,藤堂明保(1974)认为其起源于中国人生命意识中的“魂魄观”^③。“魂”指人的阳气,代表精神,“魄”指阴气,代表形体,魂魄观是中国人生命意识的体现。藤堂明保特别强调“气魄”是人存在的证明,代表人「生の領域」,侵犯它必将会引起摩擦和抵触。所以,以“仁”为代表的儒家道德,即共生、共存是中国人最基本的生存方式。为了和睦相处,不引起摩擦,就必须使用特殊的语言,于是产生了敬语。

藤堂明保(1974)还指出,人的气魄是通过名字显现出来的,随意称呼别人的全名是对别人「生の領域」的侵犯。故而古代中国人除“名”外还有“字”,字是对人「生の領域」的顾及,可以称呼。汉语敬语的根本是「呼称」,即如何称呼别人。

与此相比,彭国跃(2000)基于中国传统文化中的阴阳思想提出的“阴阳认知模式(参见图1-1)”则更有说服力。彭国跃认为,敬语起源于中国人以“阴”和“阳”认知世界万物的观念。这种观念亦显现于语言中,汉语中的词汇,如事物概念(天、地、日、月等)、性质(上、下、大、小等)、人际关系概念(父、子、君、臣等)等均有阴阳之分。如“天”为阳,“地”为阴;“上”为阳,“下”为阴等。中国人的敬谦概念就产生于这种阴阳认知中,敬辞是阳性事物的体现(如天威、上宾等),谦辞是阴性事物的体现(如小人、下官等)。这种将他人置于阳性世界(对他人使用敬辞),将自

① 辞海编辑委员会编:《辞海》(第六版),上海辞书出版社2010年版,第964页。

② 古代日本人认为神灵依附于语言,语言具有影响现实的魔力,说好话会发生好事,说不吉利的话会发生不好的事情。

③ 魂魄是生命的延长,权势大则气魄强,气魄象征生命,不允许别人随意侵犯。

已置于阴性世界(对自己使用谦辞)的方法是中国人表敬意识的体现。汉语敬语现象不单纯是语言现象,而是与以“礼”为基础的伦理观、价值观、世界观体系共为一体的,要从文化层面捕捉。

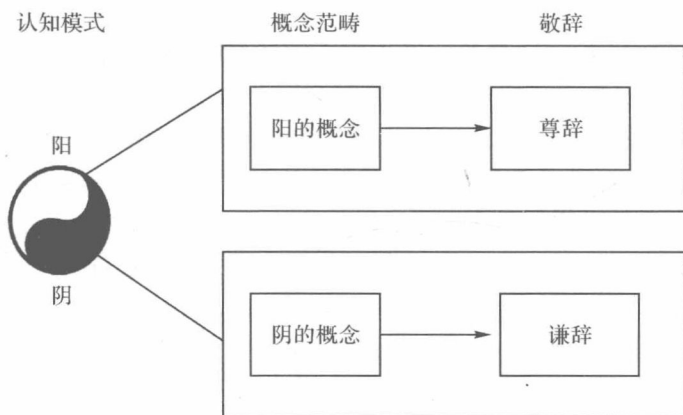


图 1-1 阴阳认知模式图^①

仔细分析这些学说可以发现,日语敬语的起源偏重于“塔布意识说”和“神灵崇拜说”,汉语敬语起源更多地倾向于“魂魄观念说”和“阴阳观念说”。实际上,无论中国还是日本,敬语最初都是作为接近敬畏对象的工具(如使用敬辞赞美神灵),抑或是对其敬而远之的工具(如使用婉辞避讳)而开始使用的。随着时间的推移,敬语逐渐成为寻常百姓的“人际关系调节工具”之一。

1.2 敬语及其延长线(敬语、待遇表现与礼貌策略)

「待遇表现」^②(たいぐうひょうげん, linguistic politeness)、「ポライトネス」是研究日语敬语时经常涉及的术语,我们称之为“敬语周边术语”。其实,日语中的「敬語」「待遇表现」「ポライトネス」^③是三个内涵和外延各不相同的概念。

敬语和待遇表现的着眼点在语言形式及语言形式的礼貌程度上,礼貌策略(「ポライトネス」)的着眼点主要为策略,即为实现语言功能意念而使用的方式、方法。

敬语的研究对象主要为“尊他语”“自谦语”“礼貌语”等表敬专用语言要素。待遇表现的研究对象则是从表敬专用语言要素扩展到一般语言表达形式,甚至还包括轻蔑语、尊大语等负向敬语表达形式。因此,待遇表现是比敬语范畴更大的

① 彭国跃:「近代中国語の敬語システム—「陰陽」文化認知モデル—」,白帝社 2000 年版。第 62 页。

② 汉语多翻译为“得体表达方式”,也译为“待遇表达”。本书根据刘金才(1998:1)直译为“待遇表现”。

③ 英文原文为“politeness”,是形容词“polite(礼貌的)”名词形式。本书译为“礼貌策略”。

概念,敬语只是待遇表现的一部分。

「ポライトネス」(礼貌策略)概念源于西方社会,《朗文当代英语词典》(Longman Dictionary of Contemporary English 4th Edition)释义为:

Polite: behaving or speaking in a way that is correct for the social situation you are in, and showing that you are careful to consider other people's needs and feelings.

(译文:根据你所处的社会场景,在顾及对方需求及感情的基础上所采取的得体行为或者表达方式。)

如上所述,礼貌策略是为实现“顾及他人(「相手への配慮」)”这一功能而采取的策略。为实现这一策略,可以选择特定的语言方式、方法,亦可选择语言表达形式以外的方式、方法。如为避免和他人不一致而采取的疑似同意、善意的谎言;为让对方感到轻松而采取的开玩笑等手段。

如果将交际行为看作一个过程,那么礼貌策略就是实现交际意图的阶段。即选择顾及对方积极面子的策略来拉近与对方的距离,抑或是选择顾及对方消极面子的策略来拉开与对方距离的阶段。待遇表现则是为实现具体礼貌策略而选择的具体表达形式,即通过敬语、一般言语表达形式,或是负向敬语来实现该具体策略。当然,该具体策略也可通过非言语行为来实现(图1-2)。

敬语和待遇表现,均重视语言形式的礼貌程度,其焦点都在于以何种语言形式来实现表述行为。例如,学生让老师开窗户,可以使用「窓を開けていただけないでしょうか」等非常礼貌的语言。但是,从礼貌策略的角度来看,即便是语言形式非常礼貌,也不一定是恰当的行为。因为从FTA(面子威胁行为)的角度来考虑,“让老师打开窗户”这一行为本身就违背了礼貌策略。

顺便说一句,在汉语中,与日语敬语对应的术语是“敬语”或“敬谦辞”,与「待遇表现」对应的术语是“得体表达方式”,与「ポライトネス」对应的术语是“礼貌策略”。

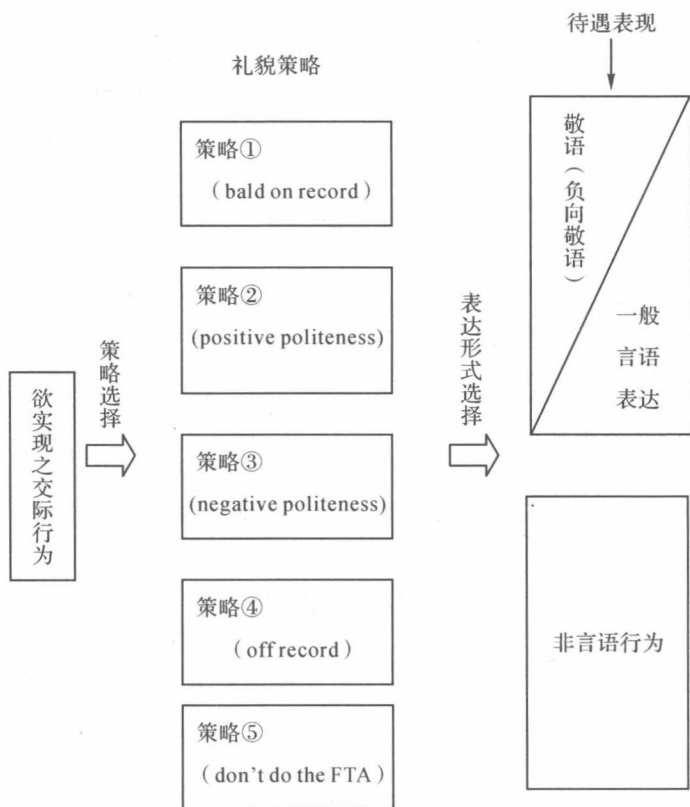


图 1-2 敬语·待遇表现·礼貌策略关系图^①

1.3 日语敬语研究的一百年

日语中有发达的敬语体系,这一现象最早由江户(1603—1867)初期的葡萄牙传教士罗德里格斯^②(中文名陆若汉)所发现,在其所著的《日本大文典》《日本小文典》中均提到了这一现象。进入明治时期以后,英国的日本研究家张伯伦^③在其 1888 年所著的《口语日语手册》(*A Handbook of Colloquial Japanese*)中称:

世の如何なる言語といへども日本語より多くの敬語を有するもの

① 母育新:《日汉礼貌策略对比研究》,中国社会科学出版社 2008 年版,第 33 页。有改动。

② 罗德里格斯(ジョアン・ロドリゲス,Joao Rodriguez Teuzu 1561—1633),葡萄牙传教士,活跃于日本江户时期及中国明末时期。

③ 张伯伦(バジル・ホール・チェンバレン,Basil Hall Chamberlain 1850—1935),英国著名日本研究家,东京大学文学部名誉教师。

なし。

(山田孝雄,1924:1)

(译文:世界上没有任何一种语言比日语中的敬语更多。)

受陆若汉、张伯伦的影响和启发,19世纪末期,日本学者开始对自己语言中的敬语现象进行研究。其中,三桥要也(1892初版,1978重印)、松下大三郎(1901)、吉冈乡甫(1906)、山田孝雄(1924)、时枝诚记(1941)、辻村敏树(1967、1977、1992)、宫地裕(1968,1983)、菊地康人(1980、1994、1996、2003)、南不二男(1987)等成果斐然。纵观百余年来的敬语研究,我们可以发现“敬语和敬意的关系”及“敬语分类的体系化”是敬语研究的两条主线。

1.3.1 敬语和敬意的关系

敬语是“以语言致敬意”,或者说“敬语=表敬语言”。从起源来看,敬语是表达敬意的语言这一点不容否认。但是,在日本军国主义思潮盛行的战前,很多研究者过分地夸大了这一点,将敬语定位为日语的特有现象。三桥要也(1892)、松下大三郎(1901)、山田孝雄(1924)等学者从国粹主义观点出发,认为敬语是日语优于世界其他语言的体现,更是日本民族“淳风美俗”的体现。

如三桥要也(1892:7)曾经以“君王狩猎”这句话为例,指出只有在日语中使用敬语才能谦恭地表达该句之意,而汉语、英语中因不存在敬语体系不可能表达出敬意,以此来说明日语优于其他语言。

日语:大君御獵し給へり。(「大」「御」「給う」等均为敬语。)

汉语:王游猎。

英语:A king is hunting.

再如被称为战前敬语研究“双雄”之一的山田孝雄(1924:1)在其『敬語法の研究』一书起始就写到「敬語は実に人々相推譲する意を表明する一の方法なり(敬语实际上是人们表达相互礼让的一种方法)」。

敬语研究史上,第一次提出“敬语不完全等于表达敬意的语言”的是时枝诚记。他认为「素材敬語」中不含有敬意,其原文如下:

敬語には二の領域があつて、一は言語主体の直接的な表現に属するものであつて、敬意の対象は明白に場面即ち聴手である。二は、場面の制約に基くものではあるが、素材の認識把握の仕方に関するものであつて、その根柢には素材に対する上下尊卑の関係に対する識別が存